



# TRADUIRE LE THÉÂTRE

Traduire le théâtre, c'est se projeter sur une scène, dans le corps des acteurs. C'est aussi partir de son propre corps pour trouver les mots qui créeront du jeu, et faire l'expérience de sa place, parfois instable, dans une communauté.

Au fil de témoignages, de réflexions théoriques et pratiques, cet ouvrage collectif s'attache aux rôles multiples des traducteurs au théâtre. Il analyse la mission de celles et ceux qui, par leur travail solitaire ou collaboratif, à la table ou en répétition, donnent sa première matérialité au texte ; il questionne les faisceaux de relations qu'ils entretiennent, tant avec des auteurs, metteurs en scène, acteurs, qu'avec des producteurs ou des éditeurs.

Se trouve ainsi interrogée la place même du traducteur, au croisement de perceptions divergentes, voire conflictuelles, dans la communauté d'expérience que représente le théâtre.

## LES AUTEURES :

**CÉLINE FRIGAU MANNING** est maître de conférences en études théâtrales et italiennes à l'université Paris 8, membre de l'Institut universitaire de France.

**MARIE NADIA KARSKY** est maître de conférences en études anglophones à l'université Paris 8.



202 pages – 16 €  
EAN : 9782842926045  
ISBN : 978-2-84292-604-5  
Parution : Juin 2017  
Collection : Théâtres du monde

Retrouvez toute la collection Théâtres du monde sur  
[www.puv-editions.fr](http://www.puv-editions.fr)

## SOMMAIRE

*Introduction.* Traduire le théâtre. Une communauté d'expérience

**CÉLINE FRIGAU MANNING** ET **MARIE NADIA KARSKY**

### I. LE TRADUCTEUR À L'ÉCOUTE DU TEXTE DE THÉÂTRE

« Uh, che mai ha detto ! » Traduire la langue-corps du théâtre

**FRANÇOISE DECROISSETTE**

Traduction et corporalité : le cas de *La Boîte de Pandore, une tragédie-monstre* (1894) de Frank Wedekind

**FLORENCE BAILLET**

« Holy cabooses ! » / « Charlie Popette ! » Retraduire *The Matchmaker* de Thornton Wilder (1954)

**JULIE VATAIN-CORFDIR**

*Témoignage.* Traduire, adapter, sous-titrer, réécrire : les différents rôles du traducteur d'Arthur Schnitzler

**HEINZ SCHWARZINGER**

### II. LE TRADUCTEUR, PARTIE PRENANTE D'UNE DYNAMIQUE COLLABORATIVE

De la page à la scène et à l'édition : retour sur une expérience pédagogique de traduction en Italie

**IDA PORFIDO**

Le collectif comme espace de déplacement du traducteur au théâtre : l'expérience de La Langue du bourricot

**PAOLO BELLOMO**

*Témoignage.* Quand acteurs et metteurs en scène abordent la traduction. L'exemple pratique du festival Traduire / Transmettre

**LAURENCE CAMPET** ET **RENÉ LOYON**

### III. LE TRADUCTEUR DANS LA COMMUNAUTÉ : INSTABILITÉ OU RECONNAISSANCE INSTITUTIONNELLE ?

Translations de statut. Le/la traducteur/traductrice américain/e de théâtre, LA RELATION ANCILLAIRE et l'autonomie

**CELIA BENSE FERREIRA ALVES**

Traduction, droits d'auteur, mise en scène : l'affaire Dario Fo

**LAETITIA DUMONT-LEWI**

*Témoignage.* Une traductrice de théâtre face aux éditeurs, hier et aujourd'hui

**HUGUETTE HATEM**

*Présentation des auteurs*

*Index des personnalités citées*

*Index des ouvrages cités*